Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do Kananejczyków na wschodzie i na zachodzie, i do Amorytów i Chetytów, i Peryzytów, i Jebuzytów na pogórzu, i do Chiwitów pod Hermonem w ziemi Mispa – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do Kananejczyków na wschodzie i na zachodzie, do Amorytów, Chetytów, Peryzytów, Jebuzytów na pogórzu i do Chiwitów u podnóża Hermonu w kraju Mispa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do Kananejczyków na wschodzie i na zachodzie, do Amorytów, Chetytów, Peryzzytów, Jebusytów w górach i Chiwwitów pod *górą* Hermon, w ziemi Mispa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do Chananejczyka na wschód i na zachód słońca, i do Amorejczyka, i do Hetejczyka, i do Ferezejczyka, i do Jebuzejczyka po górach, i do Hewejczyka pod górą Hermon, w ziemi Maswa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chananejczyka też od wschodu i zachodu słońca, i Amorejczyka, i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Jebuzejczyka na górach, Hewejczyka też, który mieszkał pod górą Hermon w ziemi Masfa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kananejczyków na wschodzie i na zachodzie, Amorytów, Chittytów, Peryzzytów, Jebusytów na górze i Chiwwitów u stóp Hermonu w krainie Mispa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Kananejczyków na wschodzie i na zachodzie, i do Amorejczyków, i Chetejczyków, i Peryzyjczyków, i Jebuzejczyków w górach, i do Chiwwijczyków u stóp Hermonu w ziemi Mispa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kananejczyków na wschodzie i zachodzie, Amorytów, Chetytów, Peryzzytów i Jebusytów w górach oraz Chiwwitów pod Hermonem w ziemi Mispa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kananejczyków ze wschodu i zachodu, Amorytów, Chetytów, Peryzzytów, Jebusytów z rejonów górskich i Chiwwitów spod Hermonu w kraju Mispa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dalej do Kananejczyków ze wschodu i zachodu, do Amorytów, Chittytów, Peryzzytów i Jebuzytów w górach i do Chiwwitów u stóp Chermonu w ziemi Micpa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і до хананейського побережжя на сході і до аморрейського побережжя і хеттеїв і ферезеїв і євусеїв, що в горах, і евеїв, що під Аермоном до землі Массифи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byli to Kanaanici na wschodzie i na zachodzie, Emorejczycy, Chittejczycy, Peryzejczycy, Jebusyci po górach i Chiwici u stóp Hermonu, w krainie Micpa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do Kananejczyków na wschodzie i na zachodzie oraz do Amorytów i Hetytów, i Peryzzytów, i Jebusytów w górzystym regionie, a także do Chiwwitów u stóp Hermonu w ziemi Micpa. |